

Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE, Odkupiciel Izraela, jego Święty, wżgardzeniu duszy,* budzącemu obrzydzenie** u narodu,*** słudze władców: Królowie zobaczą i powstaną, książęta złożą pokłon ze względu na JAHWE, który jest wierny, (i na) Świętego Izraela, który Ciebie wybrał. ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ wżgardzeniu duszy, לְבִזְיֹה נַפֶּשׁ (liwzohnefesz), pod. fragment z GK: wg 1QIsa a : pogardzonemu na duszy, לבזוי נפש .

²⁾ budzącemu obrzydzenie, לִמְתַּעֵב (limta‘ew), pi תַּעֵב , robi wrażenie, jakby to Sługa wywoływał obrzydzenie dla narodu. Proponowana rewok. na pu מְתַעֵב ; budzącemu obrzydzenie (u narodu).

³⁾ narodu : w kont. Im innych podmiotów proponowana bywa em. na: narodów, zob. <x>290 55:5</x>.